



**Deutsch-Türkische Übersicht
der in der Türkei am 16. April 2017 per Referendum
beschlossenen Verfassungsänderung**

**Nisan 2017 tarihinde Türkiye’de referanduma
sunulan Anayasa Değişikliği Teklifi’nin
Almanca-Türkçe Karşılaştırmalı Metni**

Anhang zur DOI-Kurzanalyse
Ist die Verfassungsänderung in der Türkei
verfassungskonform?
Ausgabe September 2017

Deutsche Orient-Stiftung/German Orient-Foundation
-Deutsches Orient-Institut/German Orient-Institute-
gegründet / founded by NUMOV 1960

Einleitung

Die rechte Spalte dieser lediglich zu Informationszwecken ohne Vornahme irgendeiner politischen und juristischen Wertung in türkischer und deutscher Sprache vergleichend erstellten Übersicht stellt den zum Referendum am 16. April 2017 unterbreiteten türkischen Verfassungsänderungstext dar; die linke Spalte enthält dessen deutsche Übersetzung.

Die **rot markierten** Stellen sind diejenigen Passagen, die die aktuelle Verfassung der Türkischen Republik ändern sollen. Ebenfalls **rot markiert** sind die Bestimmungen, die im Verhältnis zum aktuellen Verfassungstext ganz oder überwiegend neu gefasst werden sollen.

Manche Passagen des aktuellen Verfassungstextes, deren Aufhebung begehrt wird, werden indes in der nachfolgenden Übersicht im Rahmen des Vorschlags des neuen Verfassungstextes in durchgestrichener Form dargestellt (z.B. **Ministerrat**).

Zum Zwecke der Ermöglichung einer Wortlautauslegung wurde die deutsche Übersetzung schließlich möglichst nah am türkischen Text gehalten.

Der von der Großen Nationalversammlung der Türkei angenommene Vorschlag zur Verfassungsänderung enthält insgesamt 18 Änderungsartikel.

Giriş

Herhangi bir siyasi ve hukuki değerlendirme yapılmaksızın tamamen bilgilendirme amaçlı Türkçe-Almanca olarak hazırlanan bu karşılaştırmalı tablonun sağ sütunu 16 Nisan 2017 tarihinde referanduma sunulacak Türkçe anayasa değişikliği metnini, sol sütunu da bu metnin Almanca çevirisini içermektedir.

Kırmızı olarak işaretlenen yerler, mevcut Türkiye Cumhuriyeti Anayasası metninin değiştirilmesi önerilen kısımdır. Ayrıca mevcut anayasa metnine kıyasen tam veya büyük ölçüde değişiklik yapılması önerilen hükümler de **kırmızı olarak işaretlenmiştir**.

Mevcut anayasa metninden çıkarılması teklif edilen bazı bölümler ise, yeni anayasa metni önerisinin daha iyi anlaşılması bakımından üzeri çizik olarak aşağıdaki tabloya dahil edilmiştir (örn. **Bakanlar Kurulu**).

Lafzi yorumu da mümkün kılmak maksadıyla Almanca yapılan çeviride mümkün mertebede Türkçe metne sadık kalınmıştır.

Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından kabul edilen anayasa değişikliği teklifi, toplam 18 değişiklik maddesinden ibarettir.

Deutsch

Türkçe

IX. Rechtsprechungsbefugnis

Artikel 9

Die Befugnis zur Rechtsprechung wird im Namen des türkischen Volkes von unabhängigen und unparteiischen Gerichten ausgeübt.

I. Große Nationalversammlung der Türkei
A. Zusammensetzung

Artikel 75

Die Große Nationalversammlung der Türkei setzt sich aus sechshundert vom Volk in allgemeiner Abstimmung gewählten Abgeordneten zusammen.

B. Wählbarkeit als Abgeordneter

Artikel 76

Jeder Türke, der das achtzehnte Lebensjahr vollendet hat, kann zum Abgeordneten gewählt werden.

Personen, die nicht mindestens Grundschulabsolventen sind, Entmündigte, mit dem Wehrdienst in Verbindung stehende, vom Zugang zum öffentlichen Dienst ausgeschlossene, mit Ausnahme von Fahrlässigkeitsstraftaten zu einer Gefängnis- oder Zuchthausstrafe von einem Jahr oder mehr verurteilte, wegen verwerflicher Straftaten wie etwa Unterschlagung, Veruntreuung, Erpressung, Bestechung, Diebstahl, Betrug, Urkundenfälschung, Untreue und betrügerischer Bankrott, sowie wegen Hinterziehung, Täuschung bei öffentlichen Ausschreibungen und An- und Verkäufen, der Preisgabe von Staatsgeheimnissen, der Teilnahme an terroristischen Aktivitäten und der Aufforderung und Anstiftung zu solchen Aktivitäten verurteilte, können nicht als Abgeordnete gewählt werden, auch wenn sie begnadigt worden sein sollten. Richter und Staatsanwälte, Angehörige hoher Rechtsprechungsorgane, Lehrkräfte an Hochschuleinrichtungen, Mitglieder des Hochschulrates, im Beamtenstatus befindliche Angehörige der Körperschaften und Einrichtungen des öffentlichen Rechts sowie

IX. Yargı yetkisi

Madde 9

Yargı yetkisi, Türk Milleti adına bağımsız ve tarafsız mahkemelerce kullanılır.

I. Türkiye Büyük Millet Meclisi
A. Kuruluşu

Madde 75

Türkiye Büyük Millet Meclisi genel oyla seçilen altıyüz milletvekilinden oluşur.

B. Milletvekili seçilme yeterliliği

Madde 76

Onsekiz yaşını dolduran her Türk milletvekili seçilebilir.

En az ilkokul mezunu olmayanlar, kısıtlılar, askerlikle ilişkisi olanlar, kamu hizmetinden yasaklılar, taksirli suçlar hariç toplam bir yıl veya daha fazla hapis ile ağır hapis cezasına hüküm giymiş olanlar; zimmet, ihtilas, irtikap, rüşvet, hırsızlık, dolandırıcılık, sahtecilik, inancı kötüye kullanma, dolanlı iflas gibi yüz kızartıcı suçlarla, kaçakçılık, resmi ihale ve alım satımlara fesat karıştırma, Devlet sırlarını açığa vurma, terör eylemlerine katılma ve bu gibi eylemleri tahrik ve teşvik suçlarından biriyle hüküm giymiş olanlar, affa uğramış olsalar bile milletvekili seçilemezler. Hakimler ve savcılar, yüksek yargı organları mensupları, yükseköğretim kurumlarındaki öğretim elemanları, Yükseköğretim Kurulu üyeleri, kamu kurum ve kuruluşlarının memur statüsündeki görevlileri ile yaptıkları hizmet bakımından işçi niteliği taşımayan diğer kamu görevlileri ve Silahlı Kuvvetler mensupları, görevlerinden çekilmedikçe, aday olamazlar ve milletvekili seçilemezler.

übrige Bedienstete des öffentlichen Dienstes, die ihrer ausgeübten Tätigkeit entsprechend keine Eigenschaft eines Arbeiters haben, und Angehörige der Streitkräfte können, solange sie ihr Amt nicht aufgegeben haben, nicht kandidieren und als Abgeordneter gewählt werden.

C. Wahlperiode der Großen Nationalversammlung der Türkei und des Präsidenten der Republik

Artikel 77

Die Wahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei und zum Präsidenten der Republik finden alle fünf Jahre am gleichen Tage statt.

Ein Abgeordneter, dessen Periode zu Ende gegangen ist, kann wiedergewählt werden.

Wird im ersten Wahlgang bei der Wahl zum Präsidenten der Republik die erforderliche Mehrheit nicht erreicht, wird entsprechend dem in Artikel 101 vorgesehenen Verfahren ein zweiter Wahlgang durchgeführt.

I. Aufgaben und Kompetenzen der Großen Nationalversammlung der Türkei

A. Im Allgemeinen

Artikel 87

Die Aufgaben und Kompetenzen der Großen Nationalversammlung der Türkei sind es, Gesetze zu erlassen, zu ändern und aufzuheben, ~~den Ministerrat und die Minister zu kontrollieren, dem Ministerrat in bestimmten Fällen das Recht zum Erlass von Rechtsverordnungen mit Gesetzeskraft einzuräumen~~; die Gesetzentwürfe zu Haushalt und Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung zu beraten und anzunehmen, über das Drucken von Geld und Kriegserklärungen zu entscheiden, den Abschluss völkerrechtlicher Verträge zu ratifizieren, mit der Mehrheit von Dreifünfteln der Gesamtzahl der Abgeordneten der Großen Nationalversammlung der Türkei über die Verkündung einer allgemeinen oder besonderen Begnadigung zu entscheiden und die in den übrigen Bestimmungen der Verfassung vorgesehenen Kompetenzen auszuüben und die Aufgaben zu erfüllen.

C. Türkiye Büyük Millet Meclisi ve Cumhurbaşkanının seçim dönemi

Madde 77

Türkiye Büyük Millet Meclisi ve Cumhurbaşkanlığı seçimleri beş yılda bir aynı günde yapılır.

Süresi biten milletvekili yeniden seçilebilir.

Cumhurbaşkanlığı seçiminde birinci oylamada gerekli çoğunluğun sağlanamaması halinde 101 inci maddedeki usule göre ikinci oylama yapılır.

I. Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkileri

A. Genel olarak

Madde 87

Türkiye Büyük Millet Meclisinin görev ve yetkileri, kanun koymak, değiştirmek ve kaldırmak; ~~Bakanlar Kurulunu ve bakanları denetlemek; Bakanlar Kuruluna belli konularda kanun hükmünde kararname çıkarma yetkisi vermek~~; bütçe ve kesinhesap kanun tekliflerini görüşmek ve kabul etmek; para basılmasına ve savaş ilânına karar vermek; milletlerarası anlaşmaların onaylanmasını uygun bulmak, Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının beşte üç çoğunluğunun kararı ile genel ve özel af ilânına karar vermek ve Anayasanın diğer maddelerinde öngörülen yetkileri kullanmak ve görevleri yerine getirmek.

C. Verkündung der Gesetze durch den Präsidenten der Republik

Artikel 89

(3) Nimmt die Große Nationalversammlung der Türkei das zurückgesandte Gesetz **mit der absoluten Mehrheit der Gesamtzahl ihrer Mitglieder** genauso an, wird das Gesetz vom Präsidenten der Republik verkündet; nimmt die Nationalversammlung an dem zurückgesandten Gesetz eine neue Änderung vor, so kann der Präsident der Republik das geänderte Gesetz der Nationalversammlung erneut zurücksenden.

III. Vorschriften über die Tätigkeit der Großen Nationalversammlung der Türkei

A. Zusammentritt und Ferien

Artikel 93

(2) Die Nationalversammlung darf im Gesetzgebungsjahr höchstens drei Monate Ferien machen; während der Pause oder der Ferien wird sie **unmittelbar oder auf Antrag des Ministerrats** vom Präsidenten der Republik zur Sitzung einberufen.

Artikel 98

Die Große Nationalversammlung der Türkei übt **ihr Auskunfts-** und Kontrollrecht im Wege **der Anfrage**, der parlamentarischen Untersuchung, der Plenarverhandlung, **der Interpellation**, des parlamentarischen Ermittlungsverfahrens und **der schriftlichen Anfrage** aus.

~~Die Anfrage erfolgt im Namen des Ministerrats zur Einholung von Informationen vom Ministerpräsidenten oder den Ministern durch mündliche oder schriftliche Beantwortung.~~

Die parlamentarische Untersuchung ist die Untersuchung eines bestimmten Sachverhaltes zum Zwecke der Informationsverlangung.

Die Plenarverhandlung ist die Verhandlung im Plenum der Großen Nationalversammlung der Türkei über einen bestimmten Sachverhalt in Bezug auf die Gesellschaft und die Tätigkeit des Staates.

Die parlamentarische Untersuchung ist die Untersuchung gegen die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister nach Artikel 106 Abs. 5, 6 und 7.

C. Kanunlann Cumhurbaşkanınca yayımlanması

Madde 89

(3) Türkiye Büyük Millet Meclisi, geri gönderilen kanunu **üye tam sayısının salt çoğunluğu** ile aynen kabul ederse, kanun Cumhurbaşkanınca yayımlanır; Meclis, geri gönderilen kanunda yeni bir değişiklik yaparsa, Cumhurbaşkanı değiştirilen kanunu tekrar Meclise geri gönderebilir.

III. Türkiye Büyük Millet Meclisinin faaliyetleri ile ilgili hükümler

A. Toplanma ve tatil

Madde 93

(2) Meclis, bir yasama yılında en çok üç ay tatil yapabilir; ara verme veya tatil sırasında, ~~doğrudan doğruya veya Bakanlar Kurulunun istemi üzerine~~ Cumhurbaşkanınca toplantıya çağrılır.

Madde 98

Türkiye Büyük Millet Meclisi **soru**, meclis araştırması, genel görüşme, **gensoru**, meclis soruşturması ve yazılı soru yollarıyla bilgi edinme ve denetleme yetkisini kullanır.

~~Soru, Bakanlar Kurulu adına, sözlü veya yazılı olarak cevaplandırılmak üzere Başbakan veya bakanlardan bilgi istemekten ibarettir.~~

Meclis araştırması, belli bir konuda bilgi edinmek için yapılan incelemeden ibarettir.

Genel görüşme, toplumu ve Devlet faaliyetlerini ilgilendiren belli bir konunun Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunda görüşülmesidir.

Meclis soruşturması, Cumhurbaşkanı yardımcısı ve bakanlar hakkında 106 ncı maddenin beşinci, altıncı, yedinci fıkraları uyarınca yapılan soruşturmadan ibarettir.

~~Form, Inhalt und Umfang der Anträge hinsichtlich einer Anfrage, einer parlamentarischen Untersuchung und einer Plenarverhandlung sowie die Verfahren hinsichtlich der Beantwortung, der Verhandlung und die Untersuchung werden durch die Geschäftsordnung der Nationalversammlung geregelt.~~

Die schriftliche Anfrage besteht aus der schriftlichen Stellung einer Frage von Abgeordneten an die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister, die innerhalb von höchstens 15 Tagen zu beantworten ist.

Form, Inhalt und Umfang der Anträge hinsichtlich der parlamentarischen Untersuchung, der Plenarverhandlung und der schriftlichen Anfrage und die Untersuchungsverfahren werden durch die Geschäftsordnung der Nationalversammlung geregelt.

ZWEITER ABSCHNITT DIE AUSFÜHRENDE GEWALT

1. Der Präsident der Republik A. Kandidatur und seine Wahl

Artikel 101

Der Präsident der Republik wird direkt vom Volk aus den Reihen der türkischen Staatsbürger gewählt, die das vierzigste Lebensjahr vollendet, eine Hochschulausbildung abgeschlossen haben und die Bedingungen für die Wählbarkeit zum Abgeordneten erfüllen.

Die Amtszeit des Präsidenten der Republik beträgt fünf Jahre. Jedermann darf höchstens zwei Mal zum Präsidenten der Republik gewählt werden.

Für das Amt des Präsidenten der Republik können Fraktionen politischer Parteien, politische Parteien, die einzeln oder gemeinsam mindestens fünf vom Hundert der Stimmen in den letzten allgemeinen Wahlen erhalten haben, und mindestens einhunderttausend Wähler einen Kandidaten benennen.

Das Mandat des zum Präsidenten der Republik gewählten Abgeordneten der Großen Nationalversammlung der Türkei endet.

Zum Präsidenten der Republik wird der Kandidat gewählt, der die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen in der allgemeinen Wahl erhält. Wird diese Mehrheit im ersten Wahl-

~~Soru, Meclis araştırması ve genel görüşme ile ilgili önergelerin verilme şekli, içeriği ve kapsamı ile cevaplandırılma, görüşme ve araştırma yöntemleri Meclis İçtüzüğü ile düzenlenir.~~

Yazılı soru; yazılı olarak en geç on beş gün içerisinde cevaplanmak üzere milletvekillerinin, Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlara yazılı olarak soru sormalarından ibarettir.

Meclis araştırması, genel görüşme ve yazılı soru önergelerinin verilme şekli, içeriği ve kapsamı ile araştırma usûlleri Meclis İçtüzüğü ile düzenlenir.

İKİNCİ BÖLÜM YÜRÜTME

1. Cumhurbaşkanı A. Adaylık ve seçimi

Madde 101

Cumhurbaşkanı, kırk yaşını doldurmuş, yüksek öğrenim yapmış, milletvekili seçilme yeterliliğine sahip, Türk vatandaşları arasından, doğrudan halk tarafından seçilir.

Cumhurbaşkanının görev süresi beş yıldır. Bir kimse en fazla iki defa Cumhurbaşkanı seçilebilir.

Cumhurbaşkanlığına, siyasi parti grupları, en son yapılan genel seçimlerde toplam geçerli oyların tek başına veya birlikte en az yüzde beşini almış olan siyasi partiler ile en az yüz bin seçmen aday gösterebilir.

Cumhurbaşkanı seçilen milletvekilinin Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeliği sona erer.

Genel oyla yapılacak seçimde, geçerli oyların salt çoğunluğunu alan aday Cumhurbaşkanı seçilir. İlk oylamada bu çoğunluk sağlanamazsa, bu oylamayı izleyen ikinci pazar günü ikinci oy-

gang nicht erreicht, findet der zweite Wahlgang am zweiten Sonntag nach diesem Wahlgang statt. An diesem Wahlgang nehmen die zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen im ersten Wahlgang teil und zum Präsidenten der Republik gewählt wird der Kandidat, der die Mehrheit der gültigen Stimmen erhält.

Für den Fall, dass einer der zum zweiten Wahlgang teilnahmeberechtigten Kandidaten an dieser Wahl nicht teilnimmt, rückt derjenige in die frei werdende Kandidatur nach, der im ersten Wahlgang an nächster Reihe war. Bleibt im zweiten Wahlgang nur noch ein Kandidat übrig, so erfolgt der Wahlgang in Form des Referendums. Der Kandidat wird zum Präsidenten der Republik, wenn er die absolute Mehrheit der gültigen Stimmen erhält. Für den Fall, dass der Kandidat die Mehrheit der gültigen Stimmen im Wahlgang nicht erhalten sollte, wird nur die Wahl zum Präsidenten der Republik wiederholt.

Für den Fall, dass eine Wahl nicht abgeschlossen werden kann, dauert das Amt des aktuellen Präsidenten der Republik an, bis der neue sein Amt antritt.

Die sonstigen Verfahren und Grundsätze der Wahl zum Amt des Präsidenten der Republik werden durch Gesetz geregelt.

D. Aufgaben und Kompetenzen

Artikel 104

Der Präsident der Republik ist das Staatsoberhaupt. Die ausführende Gewalt obliegt dem Präsidenten der Republik.

In der Eigenschaft als Staatsoberhaupt vertritt der Präsident der Republik die Republik Türkei und die Einheit der türkischen Nation; er sorgt für die Anwendung der Verfassung sowie die ordnungsgemäße und harmonische Tätigkeit der Staatsorgane.

Sofern er es für erforderlich hält, hält er zu Beginn des Gesetzgebungsjahres in der Großen Nationalversammlung der Türkei eine Eröffnungsrede.

Er gibt der Nationalversammlung Nachricht zur Innen- und Außenpolitik des Landes.

Er verkündet die Gesetze.

lama yapılır. Bu oylamaya, ilk oylamada en çok oy almış iki aday katılır ve geçerli oyların çoğunluğunu alan aday Cumhurbaşkanı seçilir.

İkinci oylamaya katılmaya hak kazanan adaylardan birinin herhangi bir nedenle seçime katılmaması halinde; ikinci oylama, boşalan adaylığın birinci oylamadaki sıraya göre ikame edilmesi suretiyle yapılır. İkinci oylamaya tek adayın kalması halinde, bu oylama referandum şeklinde yapılır. Aday, geçerli oyların salt çoğunluğunu aldığı takdirde Cumhurbaşkanı seçilir. Oylamada, adayın geçerli oyların çoğunluğunu alamaması halinde sadece Cumhurbaşkanı seçimi yenilenir.

Seçimlerin tamamlanamaması halinde yenisi göreve başlayıncaya kadar mevcut Cumhurbaşkanının görevi devam eder.

Cumhurbaşkanlığı seçimlerine ilişkin diğer usûl ve esaslar kanunla düzenlenir.

D. Görev ve yetkileri

Madde 104

Cumhurbaşkanı Devletin başıdır. Yürütme yetkisi Cumhurbaşkanına aittir.

Cumhurbaşkanı, Devlet başkanı sıfatıyla Türkiye Cumhuriyetini ve Türk Milletinin birliğini temsil eder; Anayasanın uygulanmasını, Devlet organlarının düzenli ve uyumlu çalışmasını temin eder.

Gerekli gördüğü takdirde, yasama yılının ilk günü Türkiye Büyük Millet Meclisinde açılış konuşmasını yapar.

Ülkenin iç ve dış siyaseti hakkında Meclise mesaj verir.

Kanunları yayımlar.

Gesetze verweist er zur erneuten Verhandlung an die Große Nationalversammlung der Türkei zurück.

Mit der Begründung der Verfassungswidrigkeit aus formeller oder materieller Sicht kann er gegen Gesetze oder die Geschäftsordnung der Großen Nationalversammlung der Türkei im Ganzen oder in Teilen Anfechtungsklage beim Verfassungsgericht erheben.

Er ernennt und entlässt die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister.

Er ernennt und entlässt die obersten Leiter der öffentlichen Verwaltung und regelt die Verfahren und Grundsätze ihrer Ernennung in einer Präsidialverordnung.

Zu ausländischen Staaten entsendet er die Vertreter der Republik Türkei und empfängt die Vertreter ausländischer Staaten in der Republik Türkei.

Er genehmigt und verkündet die völkerrechtlichen Verträge.

Sofern er es für erforderlich hält, legt er Gesetze zur Verfassungsänderung zur Volksabstimmung vor.

Er bestimmt die nationale Sicherheitspolitik und trifft die erforderlichen Maßnahmen.

Im Namen der Großen Nationalversammlung der Türkei vertritt er die Oberbefehlshaberschaft der türkischen Streitkräfte.

Er entscheidet über den Einsatz der türkischen Streitkräfte.

Er mindert oder erlässt die Strafen von Personen aus Gründen dauernder Krankheit, Behinderung und des Alters.

Der Präsident der Republik kann zu Angelegenheiten seiner Kompetenz zur ausführenden Gewalt eine Präsidialverordnung erlassen. Die in den Abschnitten Eins und Zwei des Teils Zwei der Verfassung enthaltenen Grundrechte und Rechte und Pflichten der Personen sowie die in Abschnitt Vier enthaltenen politischen Rechte und Pflichten können nicht mit einer Präsidialverordnung geregelt werden. Zu Angelegenheiten, die nach der Verfassung ausschließlich mit einem Gesetz zu regeln sind, kann

Kanunları tekrar görüşülmek üzere Türkiye Büyük Millet Meclisine geri gönderir.

Kanunların, Türkiye Büyük Millet Meclisi İçtüzüğü'nün tümünün veya belirli hükümlerinin Anayasaya şekil veya esas bakımından aykırı oldukları gerekçesi ile Anayasa Mahkemesinde iptal davası açar.

Cumhurbaşkanı yardımcılarını ile bakanları atar ve görevlerine son verir.

Üst kademe kamu yöneticilerini atar, görevlerine son verir ve bunların atanmalarına ilişkin usul ve esasları Cumhurbaşkanı kararnamesi ile düzenler.

Yabancı devletlere Türkiye Cumhuriyeti'nin temsilcilerini gönderir, Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilecek yabancı devlet temsilcilerini kabul eder.

Milletlerarası andlaşmaları onaylar ve yayımlar.

Anayasa değişikliklerine ilişkin kanunları gerekli gördüğü takdirde halkoyuna sunar.

Milli güvenlik politikalarını belirler ve gerekli tedbirleri alır.

Türkiye Büyük Millet Meclisi adına, Türk Silahlı Kuvvetlerinin Başkomutanlığını temsil eder.

Türk Silahlı Kuvvetlerinin kullanılmasına karar verir.

Sürekli hastalık, sakatlık ve kocama sebebi ile kişilerin cezalarını hafifletir veya kaldırır.

Cumhurbaşkanı, yürütme yetkisine ilişkin konularda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarabilir. Anayasanın ikinci kısmının birinci ve ikinci bölümlerinde yer alan temel haklar, kişi hakları ve ödevleriyle dördüncü bölümde yer alan siyasi haklar ve ödevler Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile düzenlenemez. Anayasada münhasıran kanunla düzenlenmesi öngörülen konularda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarılamaz. Kanunda açıkça düzenlenen konularda Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarılamaz.

eine Präsidialverordnung nicht erlassen werden. Zu Angelegenheiten, die ausdrücklich gesetzlich geregelt sind, kann eine Präsidialverordnung nicht erlassen werden.

Für den Fall, dass es unterschiedliche Bestimmungen in einer Präsidialverordnung und einem Gesetz gibt, sind die gesetzlichen Bestimmungen anzuwenden.

Sofern die Große Nationalversammlung der Türkei in einer gleichen Angelegenheit ein Gesetz erlässt, wird die Präsidialverordnung ungültig.

Der Präsident der Republik kann zur Gewährleistung der Ausführung der Gesetze und unter der Bedingung, diesen nicht zu widersprechen, Verwaltungsverordnungen erlassen.

Die Verordnungen und Verwaltungsverordnungen treten, falls nicht ein Zeitpunkt nach ihrer Verkündung bestimmt ist, am Tage ihrer Verkündung im Amtsblatt in Kraft.

Außerdem erfüllt der Präsident der Republik die in der Verfassung und den Gesetzen eingeräumten Wahl- und Ernennungsaufgaben sowie sonstigen Aufgaben und übt die Kompetenzen aus.

E. Strafrechtliche Verantwortlichkeit des Präsidenten der Republik

Artikel 105

Gegen den Präsidenten der Republik kann wegen des Vorwurfs der Begehung einer Straftat die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens mit Antrag der absoluten Mehrheit der Gesamtzahl der Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei begehrt werden.

Die Nationalversammlung berät spätestens innerhalb eines Monats über den Antrag und kann mit Dreifünfteln der geheim abzugebenden Stimmen der Gesamtzahl der Mitglieder die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens beschließen.

Für den Fall der Entscheidung über die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens benennen die politischen Parteien in der Nationalversammlung entsprechend dem Verhältnis ihrer Stärke die dreifache Anzahl an Kandidaten, die sie in den Ausschuss senden können und von denen für jede Partei je einzeln die Namen ausgelost werden, wodurch ein Aus-

Cumhurbaşkanlığı karanamesi ile kanunlarda farklı hükümler bulunması halinde kanun hükümleri uygulanır.

Türkiye Büyük Millet Meclisinin aynı konuda kanun çıkarması durumunda Cumhurbaşkanlığı karanamesi hükümsüz hale gelir.

Cumhurbaşkanı, kanunların uygulanmasını sağlamak üzere ve bunlara aykırı olmamak şartıyla, yönetmelikler çıkarabilir.

Kararnameler ve yönetmelikler, yayımdan sonraki bir tarih belirlenmemişse Resmi Gazetede yayımlandıkları gün yürürlüğe girer.

Cumhurbaşkanı ayrıca Anayasada ve kanunlarda verilen seçme ve atama görevleri ile diğer görevleri yerine getirir ve yetkileri kullanır.

E. Cumhurbaşkanının cezai sorumluluğu

Madde 105

Cumhurbaşkanı hakkında, bir suç işlediği iddiasıyla Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tamsayısının salt çoğunluğunun vereceği önergeyle soruşturma açılması istenebilir.

Meclis, önergeyi en geç bir ay içinde görüşür ve üye tamsayısının beşte üçünün gizli oyuyla soruşturma açılmasına karar verebilir.

Soruşturma açılmasına karar verilmesi halinde, Meclisteki siyasî partilerin, güçleri oranında komisyona verebilecekleri üye sayısının üç katı olarak gösterecekleri adaylar arasından her siyasi parti için ayrı ayrı ad çekme suretiyle kurulacak onbeş kişilik bir komisyon tarafından soruşturma yapılır. Komisyon, soruşturma sonucunu belirten ra-

schuss bestehend aus fünfzehn Personen gebildet wird, die die Ermittlungen durchführt. Der Ausschuss legt seinen Bericht mit dem Ermittlungsergebnis innerhalb von zwei Monaten dem Präsidium der Nationalversammlung vor. Für den Fall, dass die Ermittlungen innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden können, wird dem Ausschuss eine neue und endgültige Frist von einem Monat eingeräumt.

Der Bericht wird innerhalb von zehn Tagen nach Eingang beim Präsidium verteilt und innerhalb von zehn Tagen nach der Verteilung im Plenum beraten. Mit den geheim abgegebenen Stimmen von Zweidritteln der Gesamtzahl ihrer Mitglieder kann die Große Nationalversammlung der Türkei die Überleitung an den Staatsgerichtshof beschließen. Das Verfahren am Staatsgerichtshof ist innerhalb von drei Monaten abzuschließen; sofern es innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden kann, kann die Frist einmalig um drei weitere Monate verlängert werden; das Verfahren ist innerhalb dieser Frist endgültig abzuschließen.

Der Präsident der Republik, gegen den ein Ermittlungsverfahren eingeleitet worden ist, kann keine Wahlentscheidung treffen. Das Amt des Präsidenten der Republik, der vom Staatsgerichtshof wegen einer Straftat verurteilt wurde, die seine Wählbarkeit hindert, endet.

Hinsichtlich der während der Amtszeit des Präsidenten der Republik behaupteten Straftatbegehungen ist die Bestimmung dieses Artikels auch nach Beendigung seiner Amtszeit anwendbar.

F. Stellvertreter des Präsidenten der Republik, Vertretung des Präsidenten der Republik und Minister

Artikel 106

Der Präsident der Republik kann nach seiner Wahl einen oder mehrere Stellvertreter ernennen.

Für den Fall, dass das Amt des Präsidenten der Republik aus irgendeinem Grund frei wird, findet innerhalb von fünfundvierzig Tagen eine Wahl zum Präsidenten der Republik statt. Bis zur Wahl des neuen vertritt der Stellvertreter des Präsidenten der Republik das Amt des

porunu iki ay içinde Meclis Başkanlığına sunar. Soruşturmanın bu sürede bitirilemesi halinde, komisyona bir aylık yeni ve kesin bir süre verilir.

Rapor Başkanlığa verildiği tarihten itibaren on gün içinde dağıtılır, dağıtımından itibaren on gün içinde Genel Kurulda görüşülür. Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının üçte ikisinin gizli oyuyla Yüce Divana sevk kararı alabilir. Yüce Divan yargılaması üç ay içerisinde tamamlanır, bu sürede tamamlanamazsa bir defaya mahsus olmak üzere üç aylık ek süre verilir, yargılama bu sürede kesin olarak tamamlanır.

Hakkında soruşturma açılmasına karar verilen Cumhurbaşkanı seçim kararı alamaz.

Yüce Divanda seçilmeye engel bir suçtan mahkûm edilen Cumhurbaşkanının görevi sona erer.

Cumhurbaşkanının görevde bulunduğu sürede işlediği iddia edilen suçlar için görevi bittikten sonra da bu madde hükmü uygulanır.

F. Cumhurbaşkanı yardımcıları, Cumhurbaşkanına vekalet ve bakanlar

Madde 106

Cumhurbaşkanı, seçildikten sonra bir veya daha fazla Cumhurbaşkanı yardımcısı atayabilir.

Cumhurbaşkanlığı makamının herhangi bir nedenle boşalması halinde kırkbeş gün içinde Cumhurbaşkanı seçimi yapılır. Yenisi seçilene kadar Cumhurbaşkanı Yardımcısı Cumhurbaşkanlığına vekâlet eder ve Cumhurbaşkanına ait yetkileri kullanır. Genel

Präsidenten und übt die Kompetenzen des Präsidenten der Republik aus. Ist bis zu den nächsten allgemeinen Wahlen lediglich ein Jahr oder weniger verblieben, finden mit der Neuwahl des Präsidenten der Republik auch die Neuwahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei statt. Verbleibt ein längerer Zeitraum als ein Jahr bis zu den allgemeinen Wahlen der Großen Nationalversammlung der Türkei, führt der gewählte Präsident der Republik bis zum Wahldatum der Großen Nationalversammlung der Türkei sein Amt weiter. Aus Sicht des diese verbleibende Dauer tätigen Präsidenten der Republik gilt diese Dauer nicht als Amtszeit. Am Tag der allgemeinen Wahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei finden beide Wahlen zusammen statt.

In den Fällen, in denen sich der Präsident der Republik etwa aus Gründen der Krankheit oder einer Auslandsreise vorübergehend von seinem Amt entfernt, vertritt der Stellvertreter des Präsidenten der Republik den Präsidenten der Republik und übt die Kompetenzen des Präsidenten der Republik aus.

Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister werden aus den Reihen der als Abgeordnete wählbaren Personen durch den Präsidenten der Republik ernannt und entlassen. Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister legen in der in Artikel 81 niedergelegten Form vor der Großen Nationalversammlung der Türkei einen Eid ab. Werden Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei zum Stellvertreter des Präsidenten der Republik und zum Minister ernannt, endet ihre Mitgliedschaft.

Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister sind dem Präsidenten der Republik gegenüber verantwortlich. Gegen die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister kann wegen des Vorwurfs der Begehung einer Straftat bei der Ausübung ihres Amtes die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens mit Antrag der absoluten Mehrheit der Gesamtzahl der Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei begehrt werden. Die Nationalversammlung berät spätestens innerhalb eines Monats über den Antrag und kann mit Dreifünfteln der geheim abzugebenden Stimmen der Gesamtzahl der Mitglieder die Einleitung eines Ermittlungsverfahrens beschließen.

seçime bir yıl ve daha az kalmışsa Türkiye Büyük Millet Meclisi seçimi de Cumhurbaşkanı seçimi ile birlikte yenilenir. Genel seçime bir yıldan fazla kalmışsa seçilen Cumhurbaşkanı Türkiye Büyük Millet Meclisi seçim tarihine kadar görevine devam eder. Kalan süreyi tamamlayan Cumhurbaşkanı açısından bu süre dönemden sayılmaz. Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimlerinin yapılacağı tarihte her iki seçim birlikte yapılır.

Cumhurbaşkanının hastalık ve yurt dışına çıkma gibi sebeplerle geçici olarak görevinden ayrılması hallerinde, Cumhurbaşkanı Yardımcısı Cumhurbaşkanına vekâlet eder ve Cumhurbaşkanına ait yetkileri kullanır.

Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, milletvekili seçilme yeterliliğine sahip olanlar arasından Cumhurbaşkanı tarafından atanır ve görevden alınır. Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, 81 inci maddede yazılı şekilde Türkiye Büyük Millet Meclisi önünde andiçerler. Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Cumhurbaşkanı yardımcısı ve bakan olarak atanırlarsa üyelikleri sona erer.

Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, Cumhurbaşkanına karşı sorumludur. Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar hakkında görevleri ile ilgili suç işledikleri iddiasıyla Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tamsayısının salt çoğunluğunun vereceği önergeyle soruşturma açılması istenebilir. Meclis, önergeyi en geç bir ay içinde görüşür ve üye tamsayısının beşte üçünün gizli oyuyla soruşturma açılmasına karar verebilir.

Für den Fall der Entscheidung hinsichtlich der Einleitung eines Ermittlungsverfahrens benennen die politischen Parteien in der Nationalversammlung entsprechend dem Verhältnis ihrer Stärke die dreifache Anzahl an Kandidaten, die sie in den Ausschuss senden können und von denen für jede Partei je einzeln die Namen ausgelost werden, wodurch ein Ausschuss bestehend aus fünfzehn Personen gebildet wird, die die Ermittlungen durchführt. Der Ausschuss legt seinen Bericht mit dem Ermittlungsergebnis innerhalb von zwei Monaten dem Präsidium der Nationalversammlung vor. Für den Fall, dass die Ermittlungen innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden können, wird dem Ausschuss eine neue und endgültige Frist von einem Monat eingeräumt.

Der Bericht wird innerhalb von zehn Tagen nach Eingang beim Präsidium verteilt und innerhalb von zehn Tagen nach der Verteilung im Plenum beraten. Mit den geheim abgegebenen Stimmen von Zweidritteln der Gesamtzahl ihrer Mitglieder kann die Große Nationalversammlung der Türkei die Überleitung an den Staatsgerichtshof beschließen. Das Verfahren am Staatsgerichtshof ist innerhalb von drei Monaten abzuschließen; sofern es innerhalb dieser Frist nicht abgeschlossen werden kann, kann die Frist einmalig um drei weitere Monate verlängert werden; das Verfahren ist innerhalb dieser Frist endgültig abzuschließen.

Hinsichtlich der während der Amtszeit dieser Personen in Ausübung ihrer Ämter behaupteter Straftatbegehungen sind die Bestimmungen der Absätze (5), (6) und (7) auch nach Beendigung ihrer Amtszeit anwendbar.

Das Amt des Stellvertreters des Präsidenten der Republik oder des Ministers, die vom Staatsgerichtshof wegen einer Straftat verurteilt wurden, die ihre Wählbarkeit hindern, endet.

Die Stellvertreter des Präsidenten der Republik und die Minister machen wegen Straftaten, die nicht im Zusammenhang mit ihrer Amtsausübung stehen, von den Vorschriften über die Immunität der Gesetzgebung Gebrauch.

Die Schaffung und Abschaffung von Ministerien, ihre Aufgaben und Kompetenzen sowie ihre Organisationsstruktur und die Errichtung von Zentral- und Provinzorganisationen werden durch eine Präsidialverordnung geregelt.

Soruşturma açılmasına karar verilmesi halinde, Meclisteki siyasî partilerin, güçleri oranında komisyona verebilecekleri üye sayısının üç katı olarak gösterecekleri adaylar arasından her siyasî parti için ayrı ayrı ad çekme suretiyle kurulacak onbeş kişilik bir komisyon tarafından soruşturma yapılır. Komisyon, soruşturma sonucunu belirten raporunu iki ay içinde Meclis Başkanlığına sunar. Soruşturmanın bu sürede bitirilememesi halinde, komisyona bir aylık yeni ve kesin bir süre verilir.

Rapor Başkanlığa verildiği tarihten itibaren on gün içinde dağıtılır, dağıtımdan itibaren on gün içinde Genel Kurulda görüşülür. Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tam sayısının üçte ikisinin gizli oyuyla Yüce Divana sevk kararı alabilir. Yüce Divan yargılaması üç ay içerisinde tamamlanır, bu sürede tamamlanamazsa bir defaya mahsus olmak üzere üç aylık ek süre verilir, yargılama bu sürede kesin olarak tamamlanır.

Bu kişilerin görevde buldukları sürede, görevleriyle ilgili işledikleri iddia edilen suçlar bakımından, görevleri bittikten sonra da (5)'inci, (6)'ncı ve (7)'nci fıkra hükümleri uygulanır.

Yüce Divanda seçilmeye engel bir suçtan mahkûm edilen Cumhurbaşkanı yardımcısı veya bakanın görevi sona erer.

Cumhurbaşkanı yardımcıları ve bakanlar, göreviyle ilgili olmayan suçlarda yasama dokunulmazlığına ilişkin hükümlerden yararlanır.

Bakanlıkların kurulması, kaldırılması, görevleri ve yetkileri ile teşkilat yapısı ile merkez ve taşra teşkilatlarının kurulması Cumhurbaşkanlığı karnamesi ile düzenlenir.

H. Neuwahlen zur Großen Nationalversammlung der Türkei und zum Präsidenten der Republik

Artikel 116

Mit der Mehrheit von Dreifünfteln der Gesamtzahl der Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei kann die Vornahme von Neuwahlen beschlossen werden. In diesem Fall wird die allgemeine Wahl der Großen Nationalversammlung der Türkei und die Wahl des Präsidenten der Republik zusammen vorgenommen.

Für den Fall, dass der Präsident der Republik die Vornahme von Neuwahlen beschließt, wird die allgemeine Wahl der Großen Nationalversammlung der Türkei und die Wahl des Präsidenten der Republik zusammen vorgenommen.

Beschließt die Nationalversammlung während der zweiten Amtsperiode des Präsidenten der Republik Neuwahlen vorzunehmen, kann der Präsident der Republik ein weiteres Mal kandidieren.

Die Kompetenzen und Aufgaben der Nationalversammlung und des Präsidenten der Republik, hinsichtlich derer die Neuwahlen zusammen durchzuführen beschlossen wurden, dauern bis zum Amtsbeginn der neuen Nationalversammlung und des Präsidenten der Republik an.

Die Amtszeiten der auf diese Weise gewählten Nationalversammlung und des Präsidenten der Republik betragen auch fünf Jahre.

III. Verfahren der Notstandsverwaltung

Artikel 119

Im Kriegsfall, bei einer einen Krieg erfordernden Situation, bei einer Mobilmachung, bei einem Aufstand oder einem gewaltsamen und aktiven Angriff gegen das Vaterland oder die Republik, bei einer Verbreitung von Gewalthandlungen, die die unteilbare Einheit des Staates und des Volkes von innen oder außen gefährden, bei einer Entstehung von weit verbreiteten Gewalthandlungen zur Aufhebung der Verfassungsordnung und der Grundrechte und -freiheiten, bei einer ernsthaften Störung der öffentlichen Ordnung aufgrund von Gewalthandlungen sowie in den Fällen des Auftretens von Naturkatastrophen oder gefährlicher Epide-

H. Türkiye Büyük Millet Meclisi ve Cumhurbaşkanını seçimlerinin yenilenmesi

Madde 116

Türkiye Büyük Millet Meclisi üye tamsayısının beşte üç çoğunluğu ile seçimlerin yenilenmesine karar verebilir. Bu halde Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimi ile Cumhurbaşkanlığı seçimi birlikte yapılır.

Cumhurbaşkanının seçimlerin yenilenmesine karar vermesi halinde Türkiye Büyük Millet Meclisi genel seçimi ile Cumhurbaşkanlığı seçimi birlikte yapılır.

Cumhurbaşkanının ikinci döneminde Meclis tarafından seçimlerin yenilenmesine karar verilmesi halinde Cumhurbaşkanı bir defa daha aday olabilir.

Seçimlerinin birlikte yenilenmesine karar verilen Meclisin ve Cumhurbaşkanının yetki ve görevleri, yeni Meclisin ve Cumhurbaşkanının göreve başlamasına kadar devam eder.

Bu şekilde seçilen Meclis ve Cumhurbaşkanının görev süreleri de beş yıldır.

III. Olağanüstü hal yönetimi

Madde 119

Cumhurbaşkanı, savaş hali, savaşı gerektirecek bir durumun baş göstermesi, seferberlik, ayaklanma vatan veya Cumhuriyete karşı kuvvetli ve eylemli bir kalkışma, ülkenin ve milletin bölünmezliğini içten veya dıştan tehlikeye düşüren şiddet hareketlerinin yaygınlaşması, anayasal düzeni veya temel hak ve hürriyetleri ortadan kaldırmaya yönelik yaygın şiddet hareketlerinin ortaya çıkması, şiddet olayları nedeniyle kamu düzeninin ciddi şekilde bozulması, tabii afet veya tehlikeli salgın hastalık yada ağır ekonomik bunalımın ortaya çıkması hallerinde yurdun tamamında veya bir bölgesinde, süresi altı ayı geçmemek üzere olağanüstü hal ilân edebilir.

mien oder einer schweren Wirtschaftskrise kann der Präsident der Republik im ganzen Land oder in einer Region hiervon für eine Dauer von nicht länger als sechs Monaten den Notstand ausrufen.

Die Entscheidung über die Ausrufung des Notstandes wird am Tage ihres Erlasses im Amtsblatt verkündet und am gleichen Tage der Großen Nationalversammlung der Türkei zur Genehmigung vorgelegt.

Sofern sich die Große Nationalversammlung der Türkei in den Ferien befindet, wird sie sofort einberufen; erachtet die Nationalversammlung es für erforderlich, kann sie die Dauer des Notstandes verkürzen, verlängern oder den Notstand aufheben.

Auf Antrag des Präsidenten der Republik kann die Große Nationalversammlung der Türkei die Dauer jeweils um nicht mehr als vier Monate verlängern. In Kriegsfällen gilt diese Viermonatsfrist nicht.

Mit Gesetz geregelt wird, welche Verpflichtungen für Staatsbürger hinsichtlich Geld, Vermögen und Arbeit bestehen sowie die Art und Weise der Beschränkung oder der vorübergehenden Aussetzung der Grundrechte und -freiheiten gemäß den Grundsätzen in Artikel 15 und welche Bestimmungen anzuwenden sind und welche Maßnahmen getroffen werden in Notstandsfällen.

Der Präsident der Republik kann in Notstandsfällen ungeachtet der in Artikel 104 Abs. 17 Satz 2 genannten Beschränkungen Präsidialverordnungen zu Angelegenheiten erlassen, die im Notstandsfalle erforderlich sind. Diese Rechtsverordnungen mit Gesetzeskraft werden im Amtsblatt verkündet und am gleichen Tage der Nationalversammlung zur Genehmigung vorgelegt.

Mit Ausnahme davon, dass die Große Nationalversammlung der Türkei in den Fällen des Krieges und der höheren Gewalt keine Sitzung halten kann, wird über die in Notstandszeiten erlassenen Präsidialverordnungen innerhalb von drei Monaten in der Großen Nationalversammlung der Türkei beraten und hierüber entschieden.

Widrigenfalls treten die in Notstandszeiten erlassenen Präsidialverordnungen von selbst außer Kraft.

Olağanüstü hal ilanı kararı verildiği gün Resmi Gazetede yayımlanır ve aynı gün Türkiye Büyük Millet Meclisinin onayına sunulur.

Türkiye Büyük Millet Meclisi tatilde ise derhal toplantıya çağırılır; Meclis gerekli gördüğü takdirde olağanüstü halin süresini kısaltabilir, uzatabilir veya olağanüstü hali kaldırabilir.

Cumhurbaşkanının talebiyle Türkiye Büyük Millet Meclisi her defasında dört ayı geçmek üzere süreyi uzatabilir. Savaş hallerinde bu dört aylık süre aranmaz.

Olağanüstü hallerde vatandaşlar için getirilecek para, mal ve çalışma yükümlülükleri ile 15 inci maddedeki ilkeler doğrultusunda temel hak ve hürriyetlerin nasıl sınırlandırılacağı veya geçici olarak durdurulacağı, hangi hükümlerin uygulanacağı ve işlemlerin nasıl yürütüleceği kanunla düzenlenir.

Olağanüstü hallerde Cumhurbaşkanı, olağanüstü halin gerekli kıldığı konularda, 104 üncü maddenin onyedinci fıkrasının ikinci cümlesinde belirtilen sınırlamalara tabi olmaksızın Cumhurbaşkanlığı kararnamesi çıkarabilir. Kanun hükmündeki bu kararnameler Resmi Gazetede yayımlanır, aynı gün Meclis onayına sunulur.

Savaş ve mücbir sebeplerle Türkiye Büyük Millet Meclisinin toplanamaması hariç olmak üzere; olağanüstü hal sırasında çıkarılan Cumhurbaşkanlığı kararnameleri üç ay içerisinde Türkiye Büyük Millet Meclisinde görüşülür ve karara bağlanır.

Aksi halde olağanüstü hallerde çıkarılan Cumhurbaşkanlığı kararnamesi kendiliğinden yürürlükten kalkar.

E. Organisation der Gerichte

Artikel 142

Die Organisation, Aufgaben und Zuständigkeiten, die Arbeitsweise und die Gerichtsverfahren werden durch Gesetz geregelt.

Abgesehen von Disziplinargerichten dürfen Militärgerichte nicht eingerichtet werden. Es können jedoch Militärgerichte eingerichtet werden, die für Verfahren gegen Soldaten im Zusammenhang mit ihrem Dienst im Kriegsfall begangenen Straftaten zuständig sind.

II. Oberste Gerichte

A. Verfassungsgericht

1. Organisation

Artikel 146

Das Verfassungsgericht besteht aus **fünfzehn** Mitgliedern.

Die Große Nationalversammlung der Türkei wählt in geheimer Abstimmung zwei Mitglieder aus der Reihe von für jede freie Stelle zu benennenden drei Kandidaten aus dem Plenum des Rechnungshofes bestehend aus seinem Präsidenten und seiner Mitglieder sowie ein Mitglied aus der Reihe von drei Kandidaten, die die Präsidenten der Rechtsanwaltskammern aus der freiberuflichen Rechtsanwaltschaft benennen. In dieser durch die Große Nationalversammlung der Türkei vorzunehmenden Wahl ist für jede freie Stelle im ersten Wahlgang eine Mehrheit von Zweidritteln der Gesamtzahl der Mitglieder und im zweiten Wahlgang die absolute Mehrheit der Gesamtzahl der Mitglieder erforderlich. Sofern im zweiten Wahlgang die absolute Mehrheit nicht erzielt werden kann, findet für die zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen ein dritter Wahlgang statt; zum Mitglied gewählt wird, wer im dritten Wahlgang die meisten Stimmen erhält.

Der Präsident der Republik wählt drei Mitglieder vom Kassationshof und zwei Mitglieder vom Staatsrat ~~sowie ein Mitglied vom Militärkassationshof und ein Mitglied vom Militärüberwachungsgericht~~ aus der Mitte von je drei Kandidaten, die deren Plenen aus den Reihen ihrer eigenen Präsidenten und Mitglieder für jede freie Stelle benennen, drei Mitglieder, von denen mindestens zwei Juristen sind, die keine Mitglieder des Hochschulrates sind und aus je drei Kandidaten

E. Mahkemelerin kuruluşu

Madde 142

Mahkemelerin kuruluşu, görev ve yetkileri, işleyişi ve yargılama usulleri kanunla düzenlenir.

Disiplin mahkemeleri dışında askeri mahkemeler kurulamaz. Ancak, savaş halinde asker kişilerin görevleri ile ilgili olarak işledikleri suçlara ait davalara bakmakla görevli askeri mahkemeler kurulabilir.

II. Yüksek mahkemeler

A. Anayasa Mahkemesi

1. Kuruluşu

Madde 146

Anayasa Mahkemesi **onbeş** üyeden kurulur.

Türkiye Büyük Millet Meclisi; iki üyeyi Sayıştay Genel Kurulunun kendi başkan ve üyeleri arasından, her boş yer için gösterecekleri üçer aday içinden, bir üyeyi ise baro başkanlarının serbest avukatlar arasından gösterecekleri üç aday içinden yapacağı gizli oylamayla seçer. Türkiye Büyük Millet Meclisinde yapılacak bu seçimde, her boş üyelik için ilk oylamada üye tam sayısının üçte iki ve ikinci oylamada üye tam sayısının salt çoğunluğu aranır. İkinci oylamada salt çoğunluk sağlanamazsa, bu oylamada en çok oy alan iki aday için üçüncü oylama yapılır; üçüncü oylamada en fazla oy alan aday üye seçilmiş olur.

Cumhurbaşkanı; üç üyeyi Yargıtay, iki üyeyi Danıştay, ~~bir üyeyi Askerî Yargıtay, bir üyeyi Askerî Yüksek İdare Mahkemesi~~ genel kurullarınca kendi başkan ve üyeleri arasından her boş yer için gösterecekleri üçer aday içinden; en az ikisi hukukçu olmak üzere üç üyeyi Yükseköğretim Kurulunun kendi üyesi olmayan yükseköğretim kurumlarının hukuk, iktisat ve siyasal bilimler dallarında görev yapan öğretim üyeleri arasından göstereceği üçer aday içinden; dört üyeyi üst

der Lehrkräfte der Hochschulanstalten bestehen, die in den Fachbereichen der Rechts-, Wirtschaft- und Politikwissenschaften tätig sind, und vier Mitglieder aus den Reihen der leitenden Beamten, freiberuflich tätigen Rechtsanwälte, Richtern erster Klasse und Staatsanwälten sowie Berichterstatern des Verfassungsgerichts, die mindestens fünf Jahre als Berichterstatter tätig waren.

Bei den Wahlen der Plenen des Kassationshofs, des Staatsrats, ~~des Militärkassationshofs, des Militärüberwachungsgerichts~~ und des Rechnungshofs sowie des Hochschulrats zur Bestimmung von Kandidaten zum Mitglied des Verfassungsgerichts gelten für jede freie Stelle die drei Personen mit den meisten Stimmen als Kandidaten. Bei den Wahlen der Präsidenten der Rechtsanwaltskammern zur Benennung von drei Kandidaten aus den Reihen der freiberuflich tätigen Rechtsanwälte gelten die drei Personen mit den meisten Stimmen als Kandidaten.

III. Hoher Rat der Richter- und Staatsanwälte

Artikel 159

Der Hohe Rat der Richter und Staatsanwälte wird entsprechend den Grundsätzen der Unabhängigkeit der Gerichte und der Richtergarantie errichtet und ist dementsprechend tätig.

Der Rat der Richter und Staatsanwälte besteht aus dreizehn Mitgliedern und arbeitet in zwei Senaten.

Vorsitzender des Rates ist der Minister der Justiz. Der Staatssekretär des Ministeriums der Justiz ist natürliches Mitglied des Rates. Drei Mitglieder des Rates werden aus der ersten Klasse der Richter und Staatsanwälte der ordentlichen Gerichtsbarkeit, die ihrer Befähigung zur Beförderung in die erste Klasse nicht verlustig geworden sind, und eines seiner Mitglieder aus der ersten Klasse der Richter und Staatsanwälte der Verwaltungsgerichtsbarkeit, die ihrer Befähigung zur Beförderung in die erste Klasse nicht verlustig geworden sind, vom Präsidenten der Republik, und drei Mitglieder von den Mitgliedern des Kassationshofs, ein Mitglied von den Mitgliedern des Staatsrats und drei Mitglieder von den in den rechtswissenschaftlichen

kademe yöneticileri, serbest avukatlar, birinci sınıf hâkim ve savcılar ile en az beş yıl raporluluk yapmış Anayasa Mahkemesi raporörleri arasından seçer.

Yargıtay, Danıştay, ~~Askerî Yargıtay, Askerî Yüksek İdare Mahkemesi~~ ve Sayıştay genel kurulları ile Yükseköğretim Kurulundan Anayasa Mahkemesi üyeliğine aday göstermek için yapılacak seçimlerde, her boş üyelik için, en fazla oy alan üç kişi aday gösterilmiş sayılır. Baro başkanlarının serbest avukatlar arasından gösterecekleri üç aday için yapılacak seçimde en fazla oy alan üç kişi aday gösterilmiş sayılır.

III. Hakimler ve Savcılar Yüksek Kurulu

Madde 159

Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu, mahkemelerin bağımsızlığı ve hâkimlik teminatı esaslarına göre kurulur ve görev yapar.

Hâkimler ve Savcılar Kurulu on üç üyeden oluşur; iki daire hâlinde çalışır.

Kurulun Başkanı Adalet Bakanıdır. Adalet Bakanlığı Müsteşarı Kurulun tabii üyesidir. Kurulun, üç üyesi birinci sınıf olup, birinci sınıfa ayrılmayı gerektiren nitelikleri yitirmemiş adli yargı hâkim ve savcılar arasından, bir üyesi birinci sınıf olup, birinci sınıfa ayrılmayı gerektiren nitelikleri yitirmemiş idari yargı hâkim ve savcılar arasından Cumhurbaşkanınca; üç üyesi Yargıtay üyeleri, bir üyesi Danıştay üyeleri, üç üyesi nitelikleri kanunda belirtilen yükseköğretim kurumlarının hukuk dallarında görev yapan öğretim üyeleri ile avukatlar arasından Türkiye Büyük Millet Meclisi tarafından seçilir. Öğretim üyeleri ile avukatlar arasından seçilen üyelerden, en az birinin öğretim üyesi ve en az birinin de avukat olması zorunludur. Kurulun Türkiye Büyük Mil-

Fachbereichen der Hochschulen tätigen Lehrkräften, deren Eigenschaften gesetzlich geregelt sind, und Rechtsanwälten von der Großen Nationalversammlung der Türkei gewählt. Von den aus den Reihen der Lehrkräfte und Rechtsanwälte gewählten Mitgliedern muss mindestens eines eine Lehrkraft und mindestens eines ein Rechtsanwalt sein. Die Anträge des Rates hinsichtlich der Wahl ihrer Mitglieder durch die Große Nationalversammlung der Türkei sind an das Präsidium der Nationalversammlung zu richten. Das Präsidium leitet die Anträge an einen Gemischten Ausschuss bestehend aus Mitgliedern der Ausschüsse für Verfassung und Justiz weiter. Der Ausschuss benennt für jede Mitgliedschaft drei Kandidaten mit einer Mehrheit von Zweidritteln der Gesamtzahl der Mitglieder. Für den Fall, dass die Bestimmung eines Kandidaten im ersten Wahlgang nicht erfolgen sollte, ist im zweiten Wahlgang die Mehrheit von Drei-fünfteln der Gesamtzahl der Mitglieder ausreichend. Kann auch bei diesem Wahlgang ein Kandidat nicht bestimmt werden, wird das Kandidatenbestimmungsverfahren für jede Mitgliedschaft mit der Losziehung unter den zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen abgeschlossen. Die Große Nationalversammlung der Türkei nimmt für jedes einzelne Mitglied jeweils einzeln eine geheime Wahl unter den vom Ausschuss festgelegten Kandidaten vor. Im ersten Wahlgang ist die Mehrheit von Zweidritteln der Gesamtzahl der Mitglieder, sollte bei diesem Wahlgang die Wahl nicht erfolgreich beendet werden können, so ist im zweiten Wahlgang die Mehrheit von Drei-fünfteln der Gesamtzahl der Mitglieder erforderlich. Kann auch bei diesem Wahlgang ein Mitglied nicht bestimmt werden, wird die Mitgliederbestimmung mit der Losziehung unter den zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen abgeschlossen.

Die Mitglieder werden auf vier Jahre gewählt. Mitglieder, deren Amtszeit abgelaufen ist, können ein weiteres Mal wiedergewählt werden.

Die Wahl der Ratsmitglieder findet in den letzten dreißig Tagen vor Ablauf der Amtszeit der Mitglieder statt. Wird eine Ratsmitgliedschaft vor Ablauf der Amtszeit der gewählten Mitglieder frei, findet in den dreißig Tagen nach dem Freiwerden die Wahl der neuen Mitglieder statt.

let Meclisi tarafından seçilecek üyeliklerine ilişkin başvurular, Meclis Başkanlığına yapılır. Başkanlık, başvuruları Anayasa ve Adalet Komisyonları Üyelerinden Kurulu Karma Komisyona gönderir. Komisyon her bir üyelik için üç adayı, üye tam sayısının üçte iki çoğunluğuyla belirler. Birinci oylamada aday belirleme işleminin sonuçlandırılmaması hâlinde ikinci oylamada üye tam sayısının beşte üç çoğunluğu aranır. Bu oylamada da aday belirlenemediği takdirde her bir üyelik için en çok oyu alan iki aday arasında ad çekme usulü ile aday belirleme işlemi tamamlanır. Türkiye Büyük Millet Meclisi, Komisyon tarafından belirlenen adaylar arasından, her bir üye için ayrı ayrı gizli oyla seçim yapar. Birinci oylamada üye tamsayısının üçte iki çoğunluğu; bu oylamada seçimin sonuçlandırılmaması hâlinde, ikinci oylamada üye tam sayısının beşte üç çoğunluğu aranır. İkinci oylamada da üye seçilemediği takdirde en çok oyu alan iki aday arasında ad çekme usulü ile üye seçimi tamamlanır.

Üyeler dört yıl için seçilir. Süresi biten üyeler bir kez daha seçilebilir.

Kurul üyeliği seçimi, üyelerin görev süresinin dolmasından önceki otuz gün içinde yapılır. Seçilen üyelerin görev süreleri dolmadan Kurul üyeliğinin boşalması durumunda, boşalmayı takip eden otuz gün içinde, yeni üyelerin seçimi yapılır.

Mit Ausnahme des Ministers der Justiz und des Staatssekretärs des Ministeriums der Justiz dürfen die Hauptmitglieder des Rates während der Dauer ihrer Amtszeit außer in den gesetzlich geregelten Fällen keine andere Aufgabe übernehmen und auch vom Rat keine andere Aufgabe übertragen bekommen oder für eine solche gewählt werden.

Die Leitung und Vertretung des Rates obliegt dem Ratsvorsitzenden. Der Ratsvorsitzende darf bei den Arbeiten der Senate nicht teilnehmen. Der Rat wählt aus den Reihen seiner Mitglieder die Senatsvorsitzenden und einen Senatsvorsitzenden zum stellvertretenden Ratsvorsitzenden. Der Ratsvorsitzende kann einen Teil seiner Aufgaben auf den stellvertretenden Ratsvorsitzenden übertragen.

Der Rat erfüllt die Aufgaben, Richter der ordentlichen und der Verwaltungsgerichtsbarkeit sowie Staatsanwälte in den Beruf aufzunehmen, diese zu ernennen und zu versetzen, diesen vorübergehende Kompetenzen zu erteilen, sie zu befördern und in die erste Klasse zu trennen, Planstellen zu verteilen, über diejenigen zu entscheiden, deren Berufsverbleib als unangemessen erachtet wird, Disziplinarstrafen zu erteilen, die Amtsenthebung durchzuführen, Entscheidungen zu Vorschlägen des Ministeriums der Justiz zur Auflösung eines Gerichts oder zur Änderung des Gerichtsbezirks zu treffen sowie des Weiteren von der Verfassung und den Gesetzen sonst erteilte Aufgaben vorzunehmen.

Die Angelegenheiten, zu kontrollieren, ob Richter und Staatsanwälte ihre Aufgaben den Gesetzen, **Verordnungen**, Verwaltungsverordnungen und Runderlassen (bei Richtern Runderlasse in einer Verwaltungseigenschaft) entsprechend erfüllen, zu untersuchen, ob sie aufgrund ihres Dienstes oder in Ausübung ihres Dienstes Straftaten begangen haben und ob ihr Verhalten und ihre Aktivitäten mit den Erfordernissen ihrer Funktion und ihrer Aufgaben im Einklang stehen, und erforderlichenfalls gegen diese Untersuchungen und Ermittlungen einzuleiten, werden auf Vorschlag des betreffenden Senats und mit Einverständnis des Vorsitzenden des **Hohen** Rates der Richter und Staatsanwälte den Inspektoren des Rates übertragen. Untersuchungs- und Ermittlungsangelegenheiten können auch Richtern oder Staatsanwälten übertragen werden, die ge-

Kurulun, Adalet Bakanı ile Adalet Bakanlığı Müsteşarı dışındaki asıl üyeleri, görevlerinin devamı süresince; kanunda belirlenenler dışında başka bir görev alamazlar veya Kurul tarafından başka bir göreve atanamaz ve seçilemezler.

Kurulun yönetimi ve temsili Kurul Başkanına aittir. Kurul Başkanı dairelerin çalışmalarına katılamaz. Kurul, kendi üyeleri arasından daire başkanlarını ve daire başkanlarından birini de başkanvekili olarak seçer. Başkan, yetkilerinden bir kısmını başkanvekiline devredebilir.

Kurul, adlî ve idarî yargı hâkim ve savcılarını mesleğe kabul etme, atama ve nakletme, geçici yetki verme, yükselme ve birinci sınıfa ayırma, kadro dağıtma, meslekte kalmaları uygun görülmeyenler hakkında karar verme, disiplin cezası verme, görevden uzaklaştırma işlemlerini yapar; Adalet Bakanlığının, bir mahkemenin kaldırılması veya yargı çevresinin değiştirilmesi konusundaki tekliflerini karara bağlar; ayrıca, Anayasa ve kanunlarla verilen diğer görevleri yerine getirir.

Hâkim ve savcılarının görevlerini; kanun, **tüzük**, yönetmeliklere ve genelgelere (hâkimler için idarî nitelikteki genelgelere) uygun olarak yapıp yapmadıklarını denetleme; görevlerinden dolayı veya görevleri sırasında suç işleyip işlemediklerini, hal ve eylemlerinin sıfat ve görevleri icaplarına uyup uymadığını araştırma ve gerektiğinde haklarında inceleme ve soruşturma işlemleri, ilgili dairenin teklifi ve Hâkimler ve Savcılar **Yüksek** Kurulu Başkanının oluru ile Kurul müfettişlerine yaptırılır. Soruşturma ve inceleme işlemleri, hakkında soruşturma ve inceleme yapılacak olandan daha kıdemli hâkim veya savcı eliyle de yaptırılabilir.

genüber dem Betroffenen dienstl ter sind. Gegen die Entscheidungen des Rates können Rechtsprechungsorgane nicht angerufen werden, es sei denn, sie betreffen die Entfernung aus dem Dienst.

Dem Rat angehörend wird ein Generalsekretariat gegründet. Der Generalsekretär wird aus den Reihen der Richter erster Klasse und Staatsanw lter auf Vorschlag von drei Kandidaten durch den Rat seitens des Vorsitzenden des Rates ernannt. Die Befugnis, mit deren Zustimmung Inspektoren des Rates und die vorübergehend oder dauerhaft im Rat zu beschäftigenden Richter und Staatsanw lter zu ernennen, steht dem Rat zu.

Dem Minister der Justiz steht die Kompetenz zu, nach Einholung ihrer Zustimmung diejenigen Richter und Staatsanw lter sowie Justizinspektoren sowie Innenrevisoren aus dem Berufsstand der Richter und Staatsanw lter zu ernennen, die in der Zentrale sowie den verbundenen und entsprechenden Institutionen des Ministeriums der Justiz vorübergehend oder auf Dauer beschäftigt werden sollen.

Die Wahl der Ratsmitglieder, die Bildung und die Geschäftsverteilung der Senate, die Aufgaben des Rates und der Senate, die Quoren für Sitzungen und Beschlussfassungen, die Arbeitsverfahren und -grundsätze, die Beschwerden gegen Entscheidungen und Anordnungen der Senate und das Verfahren zur Untersuchung derselben sowie der Aufbau und die Aufgaben des Generalsekretariats werden durch Gesetz geregelt.

VIERTER TEIL

Finanzielle und wirtschaftliche Bestimmungen

ERSTER ABSCHNITT

Finanzielle Bestimmungen

I. Haushalt

A. Haushalt und Feststellung der ordnungsgem sen Haushaltsführung

Artikel 161

Die Ausgaben der öffentlichen Verwaltung und der juristischen Personen des öffentlichen Rechts mit Ausnahme der Wirtschaftsunternehmen der öffentlichen Hand erfolgen entsprechend dem jährlichen Haushalt.

Kurulun meslekten  ıkarma cezasına iliŐkin olanlar dıŐındaki kararlarına karŐı yargı mercilerine baŐvurulamaz.

Kurula baŐlı Genel Sekreterlik kurulur. Genel Sekreter, birinci sınıf h kim ve savcılardan Kurulun teklif ettiŐi  c aday arasından Kurul BaŐkanı tarafından atanır. Kurul müfettiŐleri ile Kurulda geçici veya sürekli olarak çalıŐtırılacak hâkim ve savcılar, muvafakatlerini alarak atama yetkisi Kurula aittir.

Adalet BakanlıŐının merkez, baŐlı ve ilgili kuruluŐlarında geçici veya sürekli olarak çalıŐtırılacak hâkim ve savcılar ile adalet müfettiŐlerini ve hâkim ve savcı mesleŐinden olan i  denetçileri, muvafakatlerini alarak atama yetkisi Adalet Bakanına aittir.

Kurul  yelerinin seŐimi, dairelerin oluŐumu ve iŐbölümü, Kurulun ve dairelerin görevleri, toplantı ve karar yeter sayıları, çalıŐma usul ve esasları, dairelerin karar ve iŐlemlerine karŐı yapılacak itirazlar ve bunların incelenmesi usulü ile Genel SekreterliŐin kuruluŐ ve görevleri kanunla düzenlenir.

DÖRDÜNCÜ KISIM

Mali ve Ekonomik H k mler

BİRİNCİ B L M

Mali H k mler

I. B t e

A. B t e ve kesin hesap

Madde 161

Kamu idarelerinin ve kamu iktisadi teŐebb sleri dıŐındaki kamu t zel kiŐilerinin harcamaları yıllık b t elerle yapılır.

Der Beginn des Haushaltsjahres und die Erstellung, Durchführung und Kontrolle des Haushalts für die Zentralverwaltung sowie die besonderen Fristen und Verfahren für Investitionen oder länger als ein Jahr andauernde Geschäfte und Dienstleistungen werden durch Gesetz geregelt. In das Haushaltsgesetz darf keine andere Bestimmung aufgenommen werden als solche Bestimmungen im Zusammenhang mit dem Haushalt.

Der Präsident der Republik legt den Entwurf für das Haushaltsgesetz mindestens fünfundsiebzig Tage vor Beginn des Haushaltsjahres der Großen Nationalversammlung der Türkei vor. Der Haushaltsentwurf wird im Haushaltsausschuss beraten.

Der vom Ausschuss anzunehmende Text ist innerhalb von fünfundfünfzig Tagen im Plenum zu beraten und bis zum Beginn des Haushaltsjahres zu beschließen.

Für den Fall, dass das Haushaltsgesetz nicht fristgemäß in Kraft gesetzt werden kann, wird ein Übergangshaushaltsgesetz erlassen. Kann auch ein Übergangshaushaltsgesetz nicht erlassen werden, findet bis zur Verabschiedung des neuen Haushaltsgesetzes der Haushalt des Vorjahres unter Erhöhung der Zahlungen anhand der Wertsteigerungen erneut Anwendung.

Die Mitglieder der Großen Nationalversammlung der Türkei äußern im Plenum bei jeder Beratung des Haushalts ihre Meinung zu den Haushalten der öffentlichen Verwaltung; ausgabenerhöhende oder einkommensverringende Vorschläge können sie nicht unterbreiten.

Im Plenum werden die Haushalte der öffentlichen Verwaltung sowie die Änderungsvorschläge, ohne weitere Beratung hierzu vorzunehmen, gelesen und darüber abgestimmt.

Die im Zentralverwaltungshaushalt vorgesehenen Haushaltsmittel zeigen den Betrag der Ausgabengrenze auf. Eine Bestimmung, dass dieser Betrag der Ausgabengrenze mit einer Präsidialverordnung überschritten werden kann, kann nicht in das Haushaltsgesetz aufgenommen werden.

Änderungsvorschläge, die im laufenden Jahr eine Erhöhung der Haushaltsmittel vorsehen,

Mali yıl başlangıcı ile merkezi yönetim bütçesinin hazırlanması, uygulanması ve kontrolü ile yatırımlar veya bir yıldan fazla sürecek iş ve hizmetler için özel süre ve usuller kanunla düzenlenir. Bütçe kanununa, bütçe ile ilgili hükümler dışında hiçbir hüküm konulamaz.

Cumhurbaşkanı bütçe kanun teklifini, mali yılbaşından en az yetmişbeş gün önce, Türkiye Büyük Millet Meclisine sunar. Bütçe teklifi Bütçe Komisyonunda görüşülür.

Komisyonun ellibeş gün içinde kabul edeceği metin Genci Kurulda görüşülür ve mali yılbaşına kadar karara bağlanır.

Bütçe kanununun süresinde yürürlüğe konulamaması halinde, geçici bütçe kanunu çıkarılır. Geçici bütçe kanununun da çıkarılmaması durumunda, yeni bütçe kanunu kabul edilinceye kadar bir önceki yılın bütçesi yeniden değerlendirilerek uygulanır.

Türkiye Büyük Millet Meclisi üyeleri, Genel Kurulda kamu idare bütçeleri hakkında düşüncelerini her bütçenin görüşülmesi sırasında açıklarlar, gider artırıcı veya gelirleri azaltıcı önerilerde bulunamazlar.

Genel Kurulda kamu idare bütçeleri ile değişiklik önerileri, üzerinde ayrıca görüşme yapılmaksızın okunur ve oylanır.

Merkezî yönetim bütçesiyle verilen ödenek, harcanabilecek tutarın sınırını gösterir. Harcanabilecek tutarın Cumhurbaşkanlığı kararnamesi ile aşılabileceğine dair bütçe kanununa hüküm konulamaz.

Carî yıl bütçesindeki ödenek artışını öngören değişiklik teklifleri ile cari ve izleyen yılların

und Vorschläge, die den Haushalten des laufenden und der folgenden Jahre finanzielle Belastungen mit sich bringen, haben Finanzierungsquellen zur Begleichung der vorgesehenen Ausgaben anzugeben.

Der Vorschlag für ein Gesetz über die Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung der Zentralverwaltung ist spätestens nach sechs Monaten ab dem Ende des betreffenden Haushaltsjahres vom Präsidenten der Republik der Großen Nationalversammlung der Türkei vorzulegen. Der Rechnungshof hat seine grundsätzliche Bestätigungsmittelung spätestens innerhalb von fünfundsiebzig Tagen beginnend ab der Vorlage des Gesetzentwurfs für die Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung gegenüber der Nationalversammlung vorzulegen.

Die Übersendung des Gesetzesentwurfs zur Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung und der grundsätzlichen Bestätigungsmittelung an die Große Nationalversammlung der Türkei hindert die vom Rechnungshof im betreffenden Jahr nicht abgeschlossenen Prüfungs- und Rechnungsverfahren nicht und hat nicht die Bedeutung, dass über diese ein Urteil erlassen wurde.

Der Gesetzentwurf zur Feststellung der ordnungsgemäßen Haushaltsführung wird mit dem Entwurf zum Haushaltsgesetz des neuen Jahres beraten und beschlossen.

bütçelerine mali yük getiren tekliflerde, öngörülen giderleri karşılayabilecek mali kaynak gösterilmesi zorunludur.

Merkezî yönetim kesinhesap kanunu teklifi, ilgili olduğu mali yılın sonundan başlayarak en geç altı ay sonra Cumhurbaşkanı tarafından Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulur. Sayıştay genel uygunluk bildirimini, ilişkin olduğu kesinhesap kanun teklifinin verilmesinden başlayarak en geç yetmişbeş gün içinde Meclise sunar.

Kesinhesap kanunu teklifi ve genel uygunluk bildiriminin Türkiye Büyük Millet Meclisine verilmiş olması, ilgili yıla ait Sayıştayca sonuçlandırılmamış denetim ve hesap yargılamasını önlemez ve bunların karara bağlandığı anlamına gelmez.

Kesinhesap kanunu teklifi, yeni yıl bütçe kanunu teklifiyle birlikte görüşülür ve karara bağlanır.

gez. Prof. Dr. Ali Yarayan

Honoraryprofessor für Bürgerliches Recht, insb. Wirtschaftsrecht, Türkisches Recht und Rechtsvergleichung an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU), geschäftsführender Leiter der Forschungsstelle für türkisches Recht an der FAU sowie Rechtsanwalt und Fachanwalt für Handels- und Gesellschaftsrecht.

Impressum

Herausgeber

Deutsches Orient-Institut

Kronenstraße 1

10117 Berlin

Tel.: +49 (0)30-20 64 10 21

Fax: +49 (0)30-30 64 10 29

doi@deutsches-orient-institut.de

www.deutsches-orient-institut.de

Es wurden keine Abbildungen, Kopien oder Übertragungen gemacht ohne Erlaubnis des Autors. Die DOI-Kurzanalysen geben ausschließlich die persönliche Meinung der Autoren wieder.

Autor

Prof. Dr. Ali Yarayan

Chefredaktion

Ludwig Schulz

Benedikt van den Woldenberg

Copyright: Deutsches Orient-Institut
Alle Rechte vorbehalten.

Layout

David Gibson

Vorstand der Deutschen Orient-Stiftung**Vorsitzender**

Philipp Lührs
Senior Vice President Global Head of Projects
Kuehne + Nagel (AG & Co.) KG

Stellvertretende Vorsitzende

Professor Dr. O. Faruk Akyol
Direktor
Yunus Emre Enstitüsü

Henry Hasselbarth
Vizepräsident für Nord- und Zentraleuropa der
Fluggesellschaft Emirates Airlines a.D.

Helene Rang
Stellvertretende Vorsitzende und Geschäftsführender
Vorstand von NUMOV
Inhaberin Helene Rang & Partner

Mitglieder des Vorstandes

H.E. Ali Bin Harmal Al Dhaheri
Chairman of the Executive Board of Governors
Abu Dhabi University

Burkhard Dahmen
Vorsitzender des NUMOV
Geschäftsführender Vorstand der SMS group GmbH

Dr. Gunter Mulack
Direktor des Deutschen Orient-Instituts / Botschafter a.D.

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Hermann Parzinger
Präsident Stiftung Preußischer Kulturbesitz /
Prussian Cultural Heritage Foundation

Christian Ludwig Prinz von Preußen

Prof. Dr. Susanne Schröter
Professorin für "Ethnologie kolonialer und postkolonialer
Ordnungen" an der Goethe-Universität Frankfurt

Johannes Selle
Mitglied des Deutschen Bundestages

Özgür Şimşek
Eren Holding A.S.

Alf Sörensen
General Manager
ABC International Bank plc, Frankfurt Branch

Kuratorium der Deutschen Orient-Stiftung**Präsidentin**

Michelle Müntefering
Mitglied des Deutschen Bundestages

Vizepräsident

Prof. Dr. Mathias Rohe
Rechtswissenschaftliche Fakultät
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

Mitglieder des Kuratoriums

Klaus Uwe Benneter
Rechtsanwalt und Notar
HEUSSEN Rechtsanwaltsgesellschaft mbH

Dr. Wolf-Ruthart Born
Staatssekretär a.D.

Dr. Ralf Brauksiepe
Parlamentarischer Staatssekretär
Mitglied des Deutschen Bundestages

Peter Brinkmann
Journalist

Henner Bunde
Staatssekretär der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie
und Forschung Berlins

Jürgen Chrobog
Staatssekretär a.D.
Mitglied des Vorstandes des NUMOV
Inhaber, The Foxhall-Group

Thomas Ellerbeck
Mitglied des Beirats des NUMOV
Mitglied des Vorstandes
TUI AG

Prof. Dr. Yousef Abdul Ghaffar
Präsident der Kingdom University in Bahrain

Prof. Dr. Friedhelm Gehrman
Steinbeis University Berlin
Institut "Global Consulting and Government"

Günter Gloser, MdB
Mitglied des Deutschen Bundestages 1994-2013
Staatsminister des Auswärtigen Amtes a.D.

Stephan Hallmann
ZDF Zweites Deutsches Fernsehen, German Television
Foreign Affairs

Prof. Dr. Michael Köhler
EU-Kommission

Dr. Heinrich Kreft
Botschafter

Dr. Hubert Lang
Botschafter a.D.

Nizar Maarouf
Vizedirektor Vivantes International Medicine

Prof. Dettel Prinz
Inhaber
PrinzMedien

Dr. Nicolas Christian Raabe
Mitglied des NUMOV Juniorenkreises

Dr. Gerhard Sabathil
Direktor East Asia, Australia, Pacific
European External Service

Adem Sari
Managing Director
SARIAS Investment GmbH

Prof. Dr. jur. Dr. phil. Peter Scholz
Vizepräsident Amtsgericht Tiergarten
Freie Universität Berlin

Oltmann Siemens
Vertreter der Weltbank a.D.

Joachim Steffens
Referatsleiter Entwicklungspolitik, Vereinte Nationen, UNCTAD
Bundesministerium für Wirtschaft und Energie

Dr. Willi Steul
Intendant des Deutschlandradios

Serkan Tören
Mitglied des Deutschen Bundestages a.D.